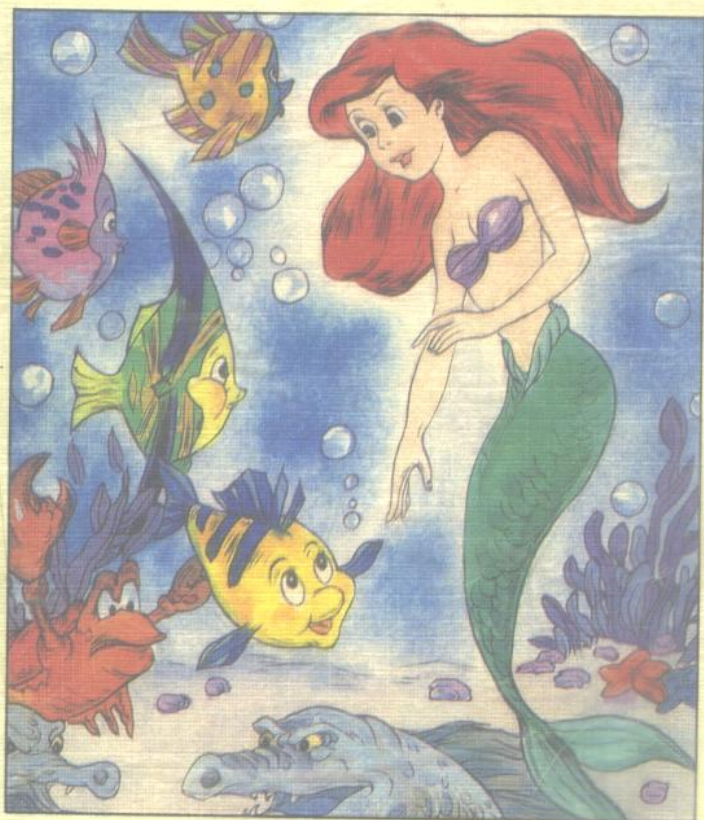


世界经典童话·寓言珍藏文库

# 安徒生童话

ANDERSEN FAIRY TALES



中国妇女出版社

# 安徒生童话

[丹麦]安徒生 著

李 添 译

②

## 目

## 录

|                  |         |
|------------------|---------|
| 牧羊姑娘和扫烟囱的青年····· | ( 1 )   |
| 丹麦人霍尔格·····      | ( 10 )  |
| 卖火柴的小姑娘·····     | ( 19 )  |
| 缝衣针·····         | ( 24 )  |
| 身影·····          | ( 31 )  |
| 城垒上的一个画面·····    | ( 53 )  |
| 瓦托窗前一瞥·····      | ( 55 )  |
| 老路灯·····         | ( 59 )  |
| 邻居们·····         | ( 71 )  |
| 小围克·····         | ( 89 )  |
| 老房子·····         | ( 97 )  |
| 一滴水·····         | ( 110 ) |
| 衬衣领子·····        | ( 114 ) |
| 亚麻·····          | ( 119 ) |
| 凤凰鸟·····         | ( 127 ) |
| 一个故事·····        | ( 130 ) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 演木偶戏的人·····       | (139) |
| 无声的书·····         | (147) |
| 天鹅巢·····          | (151) |
| 好心境·····          | (155) |
| 一年的故事·····        | (163) |
| 区别·····           | (178) |
| 老墓碑·····          | (185) |
| 世上最美的玫瑰·····      | (191) |
| 在生命的最后一天·····     | (196) |
| 千真万确·····         | (204) |
| 不到一千年·····        | (209) |
| 各得其所·····         | (214) |
| 伤心事·····          | (229) |
| 食品杂货店老板家的小狐仙····· | (233) |
| 柳树下的梦·····        | (240) |
| 一个豌豆荚里的五粒豆·····   | (266) |
| 她不中用·····         | (273) |
| 依卜和小克丽斯汀妮·····    | (286) |
| 最后一粒珍珠·····       | (306) |
| 没有画的画册·····       | (311) |
| 天上落下来的一片花瓣·····   | (378) |
| 两位姑娘·····         | (384) |

|               |       |
|---------------|-------|
| 猪状积钱罐.....    | (388) |
| 笨汉汉斯.....     | (392) |
| 在海极.....      | (399) |
| 通向荣誉的荆棘路..... | (403) |
| 钟渊.....       | (411) |
| 肉肠釜熬的汤.....   | (417) |
| 沼泽王的女儿.....   | (441) |
| 谁跑得最快.....    | (505) |

## 牧羊姑娘和扫烟囱的青年

你见过真正的老式木柜吗？它老得全都发黑了，上面雕着许多蔓藤和叶子。在一个客厅里，现在正摆着这样一个木柜，是从曾祖母那里传下来的。整个柜子从上到下都雕着玫瑰和郁金香，还雕着许多奇奇怪怪的蔓藤，在这些藤蔓的中间露出一只小雄鹿的头，头上的角有许多叉。在柜子的正中央还雕了一个全身人像，他坐在那里，模样看起来使人发笑。他是在笑，连牙齿都露出来了，可是，你又很难说这就是笑。他长了公山羊的腿，额头上有一些小小的角，而且还留了一把长胡须。

这间屋里的小孩总是叫他“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”。这确实是一个很难念的名字，可是，得到这种头衔的人也并不多。但是，雕刻这样一个人还真是一件不容易的事呢！

他不是已经坐在那里吗！他老是望着镜子下面的那张桌子，因为桌子上放着一个很可爱的用瓷做成的牧羊姑娘。她穿着一双涂了金色的鞋子，衣服上别着一朵红玫瑰；此外，她还戴着一顶金帽子，拿着一根牧羊杖。啊，她真是漂亮极了！

紧靠牧羊姑娘的身边，站着一个小小的扫烟囱的青年。他的脸黑得像一块炭，不过，他也是瓷做的。他和其它东西一样干净、漂亮。他只是一个扫烟囱的，这只不过是他的想象而已。陶瓷匠完全能把他捏成一个王子，因为他是满可以当一位王子的。

这位瓷人站在那里挺潇洒，他的旁边放着一架梯子。他的脸白里透红，很像一个姑娘。其实，这是一个小小的失误，因为他本来应该再黑一点才对。他站得离牧羊女是这样的近，他们两人是被人家摆在这个地方的。既然把他们这样摆着，他们也就订了婚。他们站在一起是很般配的；他们都是年轻人，又都是用瓷做的，而且都很脆弱、很容易被打碎。

紧靠着他们的还有一个玩具人。这个玩具人的身材比他们要大出三倍。他是一个年老的中国人，会点头，而且他也是瓷做的。他说，他是牧羊姑娘的祖父，不过他却拿不出有力的证据。他坚持说，他有权管她。因此，他对那位向小牧羊姑娘求婚的“公山羊腿——上将

或下将——总司令兼军士”点过头。

“现在，你该有个丈夫了！”中国老者说，“这个人我想是用桃花心木做的，这肯定不会错。他可以使你成为‘公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士’夫人。除了有许多偷偷藏着的東西以外，他还有整整一柜子的银器。”

“我可不愿意走进那个黑暗的柜子！”小牧羊姑娘说。“我听说，在柜子里他已经有11个瓷太太了！”

“那你就做他的第12个太太呀！”中国人说。“今天晚上，当那个老柜子吱嘎响的时候，你们就算是结婚了，就像我是一个中国人那样一点也不假！”说完，他点了点头，睡着了。

但是，小牧羊姑娘两眼望着她最最心爱的瓷制的扫烟囱青年，哭了起来。“我想，我得求你了，”她说，“求你把我带到外面那个广大的世界里去吧。我们再也不能呆在这里了！”

“你想叫我干什么，我都可以照办。”扫烟囱的青年说，“我们马上走吧，我想，我完全可以靠扫烟囱来养活你的！”

“要是我们能从桌子底下钻过去就好了！”她说，“在没有到外面的广阔世界去以前，我是无论如何也高兴不起来的！”

于是，她的爱人安慰着她，教她怎样把她小小的脚踏在雕着花纹的桌子边，顺着桌子角四周雕的叶子走下来。他还把他的梯子拿过来帮助她。不一会儿，他们就爬到了地上。可是，当他们抬头朝那个老木柜望去的时候，他们听到里面发出了一阵很响的骚动声。所有雕在柜子上的鹿把头伸得长长的，扬起它们的角，同时转动着它们的头。“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”跳得很高，同时朝那个年老的中国人吼叫：“他们私奔了！他们私奔了！”

这时，他们感到了害怕，于是，他们连忙跳到放在台子上的一个抽屉里去了。

抽屉里放着一些纸牌，但都不是整副的，还有一个小小的木偶戏台，搭得真是再好不过了。戏台上演着喜剧，纸牌中所有的皇后——方块的，梅花的，红桃的和黑桃的——全都坐在第一排，挥动着郁金香做的扇子。她们的身后站着四位“杰克”，上面和下面各有一个头，正如在普通纸牌中一样。正在上演的喜剧，演的是两个有情人并没有成为眷属的事。看了这出戏以后，小牧羊姑娘哭了起来，因为这就跟她自己的事一样。

“我受不了啦！”她说。“我非得走出这个抽屉不可！”

但是，当他们回到地板上、朝桌上看去的时候，那

个年老的中国人已经醒了，正在摇晃着他的身子，因为他的下半身是一个整体。

“中国老者来了！”小牧羊姑娘吓得尖叫起来。她一下子跌倒了，她的瓷膝头弯到了地上，她伤心极了。

“我想了一个好主意！”扫烟囱的青年说。“我们可以爬进墙脚的那个百花香大罐子<sup>①</sup>里去，躲在玫瑰花和熏香草里。万一他找来了，我们就朝他的眼睛里撒盐！”

“这个主意不行！”她说。“而且我知道，中国老者曾经和百花香大罐子订过婚。既然他们有过这样的关系，他们之间总会存在某种旧情的。这不行，现在我们没有别的办法，只有跑到外面广阔的世界里去。”

“你真有勇气跟我一起跑到外面广阔的世界里去吗？”扫烟囱的青年问。“你曾想过外面的世界究竟有多大吗？你想过，我们再也回不来了吗？”

“是的，我想过！”她回答说。

扫烟囱的青年用眼睛直瞪瞪地望着她，然后说：“我是从烟囱爬出去的！你真的有勇气跟着我一起爬进炉子，穿过炉膛和炉筒，爬过壁炉出去吗？只有这样，我

---

<sup>①</sup> 百花香大罐子是以前在欧洲各国普遍使用的一种用来净化空气的日常用品。把一些干的或者经过腌制的香草、香叶放在罐子里，使室内经常保持一种香气。

们才能爬到烟囱上去。到了那里，我就知道下一步应该怎样办了！我们要爬得很高很高的，让他们怎样也够不着我们。在那个最高的地方有一个洞口，可以一直通到外面的那个广阔世界里去。”

于是，他领着她到了壁炉的门口。

“这里面真黑啊！”她说。但是，她还是跟着他爬过了炉膛、爬过了炉筒。这时已经是深夜了，四周一片漆黑。

“好了，现在我们到了大烟囱里了！”他说。“瞧，瞧！上面那颗最明亮的星星！”

天上真有一颗真正的星星呢，它正照着他们，就像是专门为他们指路似的。他们爬呀爬，不停地爬着。这条路很可怕，而且很高、很高。可是，他爬起来却很轻松。他扶着她，教她怎样把她的小瓷脚踏在最安全的地方。就这样，他们总算爬到了烟囱口，在那里坐了下来，因为他们实在是太累了，他们也真该累了。

他们的头上是高高的天和繁星闪烁的夜空，他们的脚下是城市数不胜数的屋顶。他们放眼向四周了望，远远地朝这广阔的世界望去。这个可怜的牧羊姑娘从来没有想到外面的世界就是这个样子。她把她的头靠在扫烟囱青年的身上，伤心地哭了起来，连她腰带上的金粉都被眼泪洗下来了。

“这真是太过分了！”她说。“我简直受不了啦！这世界太大了！要是我能回到镜子下面的那张桌子上，那该多好啊！在我没有回到那里去以前，我是永远也不会快乐的！我总算跟着你到这个茫茫的世界来过了，要是你还爱着我的话，那么，现在就请你陪着我回家去吧！”

于是，扫烟囱的青年便跟她讲起了道理，并且有意提到了那位中国老者和“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”。但是，她抽泣得越来越厉害了，还不断亲吻着她的这位扫烟囱青年。于是，他没有别的办法，只好顺从了她，尽管他气得像要发疯了一样。

后来，他们又费了很大的气力才顺着烟囱爬下去了，爬过了炉膛和炉筒，这滋味一点儿也不好受。他们回到了漆黑的炉门口，偷偷地向屋里看了看，看看屋子里究竟成了什么样子。屋子里一片静寂，他们悄悄望了过去，——啊，地板上躺着那位中国老者！这是因为，他在追赶他们的时候，从桌子上跌了下来，碎成了三块。他的背摔成了一大块，头滚到了一个墙角里。那位“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”仍然站在他原来的地方，脑子里仿佛正在思考什么重要问题。

“真是太可怕了！”小牧羊姑娘说。“老祖父已经跌成了碎片。这全是我们的过错！我再也活不下去了！”于是，她悲痛地搓着她那双纤细的小手。

“他是可以补好的！”扫烟囱的青年说，“他完全可以补得很好！——请不要发这么大的火气！只要把他的背粘在一起，然后再在他的脖子上钉上一颗钉子，他便可以和新的一样，又可以对我们讲一大堆难听的话了！”

“是吗，你说能补好吗？”她问。

于是，他们又爬回到桌子上，回到了他们原来站的那个地方。

“你瞧，我们白白地兜了一个大圈子！”扫烟囱的青年说。“我们这是何苦呢，本来这些麻烦都是可以省去的！”

“现在，我只希望把老祖父补好，这样我们就放心了！”牧羊姑娘说。“这需要花很多钱吗？”

中国老者被补好了，他们设法把他的背粘好，在他的脖子上钉了一颗很结实的钉子。他又完好如初了，不过，他却再也不会点头了。

“自从您摔碎以后，您倒变得高傲起来了！”“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”说。“可是，我认为，这完全没有什么值得骄傲的！您看，我到底是娶她呢，还是不要她呢？”

扫烟囱的青年和牧羊姑娘激动地望着这位中国老者，他们真担心他会点头答应下来。但是，他现在已经

无法点头了，同时他又觉得，对一个生人说自己的脖子上被牢牢地钉了一颗钉子，这是一件很难为情的事。因此，这一对瓷人终于成了眷属。他们很感激老祖父脖子上的那颗钉子。就这样，他们相亲相爱，直到后来碎裂为止。

## 丹麦人霍尔格<sup>①</sup>

丹麦有一座古老的宫殿，名叫克隆堡<sup>②</sup>。这座宫殿位于松德海峡<sup>③</sup>的边上。每天，上百艘大船——有英国的、俄国的和普鲁士的——从这里经过时，都会鸣炮向这个古老的宫殿致敬：“嘭！”而这个古老的宫殿也报之以同样的炮声“嘭！”来答谢。炮就是以这种方式表达

---

① 丹麦人霍尔格原是中世纪在法国民间流传的一首英雄诗中的主人公。最初，丹麦人霍尔格在传说中只是一个一般的勇士，但到12世纪形成文字的时候，丹麦人霍尔格已经成了丹麦国王戈德弗里德的儿子。后来，这首长诗在欧洲流传很广，并不断有所发展。在丹麦，丹麦人霍尔格演变成了王室后裔和民族英雄，是家喻户晓、人人皆知的人物。

② 克隆堡是扼守松德海峡西侧的一座城堡，以前叫“克俄”，是犄角的意思。1577年正式命名为克隆堡。1907年在克隆堡的拱道里，塑了一座丹麦人霍尔格坐在那里沉睡的石膏像，1985年改由水泥重塑。

③ 松德海峡是丹麦与瑞典之间一条极窄的海峡。它既是丹麦的大门，也是波罗的海的重要出口。

“你好!”和“多谢!”这样的意思。——到了冬天,便没有船只从这里经过了,因为整个海峡的海面都结了冰,这些冰一直延伸到瑞典的国土。不过,这就像在陆地上铺了一条平整的大道一样。那上面飘扬着丹麦和瑞典的国旗,丹麦人和瑞典人也在相互说着“你好!”和“多谢!”。当然,他们不是用炮声来表达的,不是的,而是相互友好地握手。大家常常从对方那里买面包和点心吃,因为大家都认为:外国食品的味道总是最好的。

在这一切之中,最了不起的是那座古老的克隆堡宫。在宫的底下,丹麦人霍尔格就坐在谁也不来的一个深长、黑暗的地下室里。他穿着一身铠甲,头靠在粗壮有力的胳膊上,长长的胡须垂在一张大理石的桌子上,与桌面连成一体。他已经睡着了,正在做着梦。不过,他在梦中可以看到丹麦所发生的一切。每年圣诞节之夜,上帝的一位使者总要到这里来,告诉他,他所梦见的东西全都是真实的,并劝他在这里继续安静地睡觉,因为丹麦还没有遇到什么严重的危险。要是真遇到了什么危险的话,那么,年老的丹麦人霍尔格就会醒来并站起来。这样一来,当他站起来捋胡须的时候,大理石的桌子便会裂开。于是,他又会挺身而出,参加战斗,把拼命厮杀的声音传到世界各地。

所有关于丹麦人霍尔格的故事,是一位老祖父坐

着对他的小孙子讲的。这位小男孩知道，老祖父所讲的这一切全都是真的。老祖父坐在那里讲的时候，还雕刻了一个大木像。这木像便是丹麦人霍尔格，老祖父是一个木雕家，他根据每一艘船的名字来雕像，船叫什么名字他就雕出什么样的人像。现在，他雕出了丹麦人霍尔格：笔挺地、雄赳赳地站着，长着满脸的胡子，一手拿着一柄宽叶剑，一手靠在丹麦的国徽上。

老祖父讲了许多许多丹麦著名的男人和女人的故事。所以，这个小孙子觉得，他知道的东西跟丹麦人霍尔格知道的东西已经差不多一样多了，而丹麦人霍尔格有时还只能从梦里得知这些事。当小孙子躺在床上睡觉的时候，他总是想着这些，最后，他的下巴也紧紧地贴在被子上了，他竟以为自己也长出了长长的胡子，并且胡子已经牢牢地与被子贴到一起去了。

可是，老祖父仍然坐在那里不停地做着他手上的工作。他在那里正雕着人像的最后部分：也就是丹麦的国徽。现在，他总算雕完了，他看了看整个雕像的整体效果，想起了以前读到过的、听到过的有关丹麦人霍尔格的一切，也想起了今天晚上对孙子所讲过的一切。他点了点头，擦了擦他的眼镜，然后又把眼镜戴上，“是啊，我的有生之年，丹麦人霍尔格也许再也不会来了。但是，在床上睡着的小孙子说不定还能看见他呢！在真